

ДОГОВІР СПІВРОБІТНИЦТВА

Державний заклад «Український державний університет імені Михайла Драгоманова», що надалі іменується «Університет», в особі ректора Віктора Андрущенко; «Всесвітня асоціація позитивної і транскультуральної психотерапії», що надалі іменується «Організація», в особі Президента асоціації, доктора медицини, професора Хаміда Пезешкіана, що надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей Договір співробітництва (далі – Договір) про наступне:

1. Напрями співробітництва

- 1.1. Організація та проведення спільних наукових семінарів, науково-практичних конференцій, симпозіумів та т.д;
- 1.2. Організація спільних навчальних програм та їх проведення;
- 1.3. Підготовка та реалізація спільних науково-дослідних проєктів, створення та функціонування творчих авторських колективів для вирішення дослідницьких та освітніх завдань;
- 1.4. Обмін результатами наукових досліджень та розробок, публікацій, навчальних матеріалів;
- 1.5. Обмін досвідом у реалізації передових технологій та методів навчання.

2. Зобов'язання Сторін

- 2.1. Університет зобов'язується:
 - надавати підтримку Організації у проведенні спільних заходів у галузі позитивної психотерапії для поширення науково-практичних знань серед студентів та викладачів закладів освіти;
 - сприяти розвитку та поширенню навчальних програм з психології та позитивної психотерапії;
 - сприяти розвитку співпраці професійних психологів та психотерапевтів Організації зі співробітниками Університету;
- 2.2. Організація зобов'язується:
 - надавати інформаційну та організаційну підтримку Університету;
 - здійснювати науково-методичний супровід спільних проєктів та програм, а також, в разі необхідності, сертифікувати спільні заходи з позитивної психотерапії;
 - сприяти спільним дослідженням в сфері позитивної психотерапії;
 - сприяти розвитку співпраці професійних психологів та психотерапевтів Організації зі співробітниками Університету;
 - проводити заходи для підвищення професійної кваліфікації співробітників Університету, які працюють в психотерапевтичному напрямку.

3. Термін дії Договору

- 3.1. Даний Договір вступас в силу з моменту його підписання Сторонами.
- 3.2. Договір укладено строком на 1 (один) рік. У разі якщо жодна Сторона письмово не заявить про свій намір розірвати чи змінити Договір за три місяці до закінчення строку його дії, цей Договір продовжує свою дію ще протягом одного року.

COOPERATION AGREEMENT

The State Institution " Ukrainian Mykhailo Dragomanov State University ", hereinafter referred to as the "University", represented by the rector Victor Andrushchenko; "World Association of Positive and Transcultural Psychotherapy", hereinafter referred to as "Organization", represented by the President of the Association, Doctor of Medicine, Professor Hamid Peseschkian, collectively referred to as the "Parties", and each separately, the "Party", entered into this Cooperation Agreement (hereinafter - Agreement) about the following:

1. Areas of Cooperation

- 1.1. Organization and implementation of scientific seminars, scientific-practical conferences, symposiums, etc.
- 1.2. Organization and implementation of joint educational programmes;
- 1.3. Preparation and implementation of joint scientific research projects, the establishment and functioning of the creative writing teams for the resolving of research and educational tasks;
- 1.4. Sharing the results of scientific research and developments, publications and training materials;
- 1.5. Exchange of experience in the implementation of advanced technologies and methods of training.

2. Obligations of the Parties

- 2.1. The University undertakes:
 - to support the Organization in carrying out joint activities in the field of positive psychotherapy for dissemination of scientific and practical knowledge among students and teachers of educational institutions;
 - to promote the development and dissemination of educational programs in psychology and positive psychotherapy;
 - promote the development of cooperation between professional psychologists and psychotherapists of the Organization with staff of the University.
- 2.2. Organization undertakes:
 - to provide information and organizational support to the University;
 - to carry out scientific and methodological support of joint projects and programs, and also, if necessary, to certify joint actions on positive psychotherapy;
 - promote joint research in the field of positive psychotherapy;
 - promote the development of cooperation between professional psychologists and psychotherapists of the Organization with staff of the University;
 - to take measures for the improvement of the professional qualification University of staff working in the psychotherapeutic direction.

3. Validity of the Agreement

- 3.1. This Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties.
- 3.2. The agreement is concluded for a period of 1 (one) year. In the event that no Party notifies in writing that it intends to terminate or amend the Agreement three months before the expiration of its term, this Agreement shall remain in force for one year.

4. Розрахунки за Договором

4.1. Співробітництво між Сторонами здійснюється на безоплатній основі.

5. Відповідальність Сторін

5.1. Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України та Німеччини.

6. Порядок вирішення спорів

6.1. Всі спори чи розбіжності, що виникають між Сторонами у межах цього Договору, або у зв'язку з ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

6.2. У разі недосягнення згоди спір вирішується у судовому порядку згідно законодавства України та Німеччини.

7. Дія обставин непереборної сили

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно є наслідком дії обставин непереборної сили (пожежі, землетруси, паводки, затоплення, воєнні дії), що є поза контролем Сторін, які Сторони не могли передбачити або запобігти розумними заходами та які виникли після укладення цього Договору (форс-мажорні обставини).

7.2. Сторона, що зазнала дії обставин непереборної сили зобов'язана негайно, але не пізніше 15-ти днів, проінформувати іншу Сторону Договору про виникнення, вид та можливу тривалість дії зазначених обставин.

7.3. Виникнення обставин і перешкод, передбачених п.7.1 Договору, за умови дотримання вимог п.7.2 Договору, продовжує строк виконання зобов'язань за цим Договором на період дії зазначених обставин та звичайно необхідного строку для усунення їх наслідків. При цьому, Сторони не позбавляються права обговорити та змінити умови Договору.

7.4. Належним доказом наявності та тривалості дії обставин, передбачених п.7.1, є письмове підтвердження відповідного державного органу.

8. Порядок зміни, доповнення й розірвання Договору

8.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Договору можуть вноситись лише за взаємною згодою Сторін.

8.2. Зміни та доповнення до цього Договору вносяться шляхом укладення Сторонами додаткових угод.

8.3. Усі додатки і додаткові угоди до цього Договору мають обов'язкову силу для Сторін лише після їх підписання Сторонами і є невід'ємною частиною цього Договору.

8.4. Дострокове розірвання цього Договору може мати місце за згодою Сторін чи на підставах, передбачених діючим законодавством України та Німеччини.

9. Прикінцеві положення

9.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов,

4. Settlements under the Agreement

4.1. Cooperation between the Parties is carried out on a royalty-free basis.

5. Responsibility of the Parties

5.1. The parties are liable in accordance with the current legislation of Ukraine and Germany.

6. Procedure for resolving disputes

6.1. All disputes or differences arising between the Parties within the limits of this Agreement or in connection therewith shall be resolved through negotiations between the Parties.

6.2. In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be resolved by court in accordance with the legislation of Ukraine and Germany.

7. The action of force majeure circumstances

7.1. The Parties are released from liability for partial or complete non-fulfillment of their obligations under this Agreement if this is the result of force majeure circumstances (fires, earthquakes, floods, flooding, hostilities) beyond the control of the Parties which the Parties could not foresee or to prevent reasonable measures that have arisen after the conclusion of this Agreement (force majeure circumstances).

7.2. The party that has undergone the force majeure circumstances must immediately, but not later than 15 days, inform the other Party of the Agreement accordingly, the type and the possible duration of the said circumstances.

7.3. The occurrence of the circumstances and obstacles stipulated in Clause 7.1 of the Agreement, subject to the requirements of Clause 7.2 of the Agreement, extends the term of fulfillment of obligations under this Agreement for the period of these circumstances and usually the necessary time for elimination of their consequences. In this case, the Parties shall not be deprived of the right to discuss and change the terms of the Agreement.

7.4. A proper proof of the availability and duration of the circumstances provided for in clause 7.1. Is the written confirmation of the relevant state organization.

8. Procedure for amending, supplementing and termination of the Agreement

8.1. Any amendments and additions to this Agreement may be made only by mutual consent of the Parties.

8.2. Amendments and additions to this Agreement shall be made by concluding by the Parties of additional agreements.

8.3. All annexes and additional agreements to this Agreement are binding on the Parties only after their signing by the Parties and is an integral part of this Agreement.

8.4. Early termination of this Agreement may take place with the consent of the Parties or on the grounds stipulated by the current legislation of Ukraine and Germany.

9. Final provisions

9.1. All legal relations arising out of or related to this Agreement, including those related to the validity, conclusion, execution, modification and termination of this Agreement, the interpretation of its terms,

визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регламентуються цим Договором та відповідними нормами чинного в Україні та Німеччині законодавства, а також застосовними до таких правовідносин звичаями ділового обороту на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості

9.2. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами на трьох сторінках у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

determination of consequences of invalidity or violation of the Agreement, are governed by this Agreement and corresponding norms of current Ukrainian and Germany legislation, as well as applicable to such legal relations, the traditions of business turnover based on the principles of good faith, reasonableness and fairness

9.2. This Agreement is made with the full understanding by the Parties of its terms and terminology in Ukrainian and English on three pages in two authentic copies, which are equally valid, one for each of the Parties

10. Адреси та реквізити Сторін / Addresses and details of the Parties

Ukrainian Mykhailo Dragomanov State University/
Український державний університет імені Михайла Драгоманова

Pyrohova 9
01601 Kyiv
UKRAINE
Тел./факс: (044) 234-7587
Електронна адреса: rector@udu.edu.ua

World Association of Positive and Transcultural
Psychotherapy (WAPP) / Всесвітня асоціація
позитивної і транскультуральної психотерапії
(ВАПП)

Luisenstrasse 28
65185 Wiesbaden
GERMANY
Phone: +49 611 450 34 40
Email: wapp@positum.org

Ректор /
Rector



Віктор ANDRUSHCHENKO

Date:



President /
Президент

08.05.2018



Гамід PESECHKIAN

Date:

